

# Expresiones y frases hechas de origen bíblico en eslovaco y en español y su traducción

SALUSTIO ALVARADO - RENÁTA BOJNIČANOVÁ  
(Madrid - Bratislava)

---

## **EXPRESSIONS AND IDIOMS OF BIBLICAL ORIGIN IN SLOVAK AND SPANISH AND THEIR TRANSLATION**

This comparative study deals with problematic aspects of Biblical phraseology in Slovak and in Spanish by looking at similarities and differences, as well as difficulties, that may arise in translation. It presents a compilation of expressions and idioms from the Holy Scripture and traces their origin. There is a phraseology of two types: on the one hand there are direct quotes from Biblical verses, and on the other there are those that more freely allude to personalities and toponyms from the Old or New Testaments. The article draws attention to the need to know the Biblical origin of these expressions, because when translating it is necessary to take into account their cultural weight and respect their exact formulation as established by tradition.

**KEYWORDS:** Bible, Slovak language, Spanish language, phraseology, translation of idioms

**PALABRAS CLAVE:** Biblia, lengua eslovaca, lengua española, fraseología, traducción de fraseologismos

## INTRODUCCIÓN

En este estudio nos centramos en el análisis de los fraseologismos y frases hechas de origen bíblico en las lenguas eslovaca y española y exponemos una recopilación de dichas expresiones, explicando su origen y procedencia. Se trata de fraseologismos utilizados bien en la lengua literaria, bien en el lenguaje coloquial. Mientras que en el primer caso suelen funcionar como un recurso de estilo literario elevado y como demostración de un alto nivel cultural, en el segundo caso, es decir, en el lenguaje coloquial, muchas veces el usuario no es consciente del origen bíblico de la expresión que utiliza. Una de las características principales de los fraseologismos, y aún más de los de origen bíblico, es su forma invariable, forjada por la tradición de la transmisión de las Sagradas Escrituras. Tener en cuenta esto es especialmente importante a la hora de su traducción, ya que es necesario que el traductor respete la forma exacta de la expresión o del fraseologismo, consagrada por la tradición y por el uso. Nuestra recopilación tiene por objetivo, en primer lugar, localizar y explicar el origen de tales expresiones, y en segundo lugar, ofrecer una herramienta para su correcta traducción.

En el primer apartado (1.) recogemos los fraseologismos cuya procedencia es más transparente, ya que se trata de citas de versículos del Antiguo y del Nuevo Testamento, que muchas veces tienen forma de proverbio o sentencia. En el segundo apartado (2.) recogemos expresiones que aluden libremente a situaciones, personajes, topónimos o imágenes bíblicas. En este segundo grupo encontramos más diferencias de uso y significado entre la lengua eslovaca y la española, pero insistimos en que también en estos casos es necesario para el traductor tener en cuenta la forma fija de estas expresiones, consagrada por el uso.

### 1. CITAS DIRECTAS DE LA BIBLIA

Debido a la multiseccular impronta de la civilización cristiana tanto en Eslovaquia como en la Hispanidad, en la lengua eslovaca hay abundancia de expresiones de origen bíblico que encuentran

correspondencia en castellano, v. gr. «archa zmluvy» – «el arca de la Alianza», «dedičný hriech» – «el pecado original», «dobrý pastier» – «el buen pastor», «hlas volajúceho na púšti» – «la voz del que clama en el desierto», «pan nuestro de cada día» – «chlieb náš každodenný», «kolos na hlinených nohách» – «el gigante con pies de barro», «krajina obdarená mliekom a medom» – «la tierra que mana leche y miel», «márnotratný syn» – «el hijo pródigo», «milosrdný samaritán» – «el buen samaritano», «obetný baránok» – «el chivo expiatorio», «plač a škripanie zubov» – «el llanto y el crujir de dientes», «planý figovník» – «la higuera estéril», «potopa sveta» – «el diluvio universal», «sedem rán egyptských» – «las siete plagas de Egipto», «slzavé údolie» – «el valle de lágrimas», «strom poznania» – «el árbol de la ciencia del bien y del mal», «súdny deň» – «el día del juicio», «uholný kameň» – «la piedra angular», «vraždenie neviniatok» – «la matanza de los inocentes», «zasľúbená zem» – «la tierra prometida», «zakázané ovocie;» – «la fruta prohibida», «zblúdená ovca» – «la oveja descarriada» o «zlaté teľa» – «el becerro de oro», etc.

Como puede observarse, estas expresiones eslovacas de origen bíblico no pueden traducirse literalmente, ya que corresponden a una frase hecha española consagrada por el uso. Así, por ejemplo, la traducción literal de «dedičný hriech» sería «el pecado hereditario», la de «milosrdný samaritán» sería «el samaritano misericordioso», la de «obetný baránok» sería «el carnero sacrificial», la de «potopa sveta» sería «el diluvio del mundo» o la de «strom poznania» sería «el árbol del conocimiento», sin embargo, las únicas traducciones admisibles son aquellas que la costumbre y la tradición han sancionado.

Hay también citas de las Sagradas Escrituras que aparecen tanto en el lenguaje literario como en el coloquial y cuya traducción al español no suele presentar complicaciones, ya que encuentran correspondencia más o menos exacta con los respectivos fraseologismos españoles del mismo origen, como puede verse en los siguientes ejemplos:

### Génesis I, 28

Plod'te a množte sa.

Procread y multiplicaos.

(Fruchiguad y muchiguad, según la Biblia de Ferrara de 1553, escrita en ladino)

**Génesis III, 19**

V pote tváre budeš jesť chlieb. Con el sudor de tu frente comerás el pan.

**Génesis III, 19**

Pretože si prach a do prachu sa vrátiš. Porque eres polvo y al polvo regresarás.

**Génesis IV, 9**

Či som ja strážcom svojho brata? ¿Acaso soy el guardián de mi hermano?

**Salmo CIV, 15**

Víno, čo rozveselí srdce človeku. El vino alegra el corazón del hombre.

**Job I, 21**

Hospodin dal, Hospodin aj vzal. El Señor dio, el Señor quitó.

**Proverbios XXVI, 27**

Kto kope jamu, padne do nej. El que cava un foso, caerá en él.

**Eclesiastés I, 1**

Márnosť nad márnosťou, všetko je márnosť. Vanidad de vanidades, todo es vanidad.

**Eclesiastés I, 18**

Kto rozmnožuje poznanie, rozmnožuje bolesť. Quien añade ciencia, añade dolor.

**Eclesiastés III, 1**

Všetko má svoj čas. Todo tiene su tiempo.

**Mateo V, 38**

Oko za oko, zub za zub.

Ojo por ojo, diente por diente.

**Mateo VI, 24**

Nikto nemôže slúžiť dvom pánom.

Nadie puede servir a dos señores.

**Mateo VI, 34**

Dosť má deň svojho trápenia.

Basta a cada día su propio mal.

**Mateo VII, 7**

Hľadajte a nájdete.

Buscad y hallaréis.

**Mateo VII, 6**

Svoje perly nehádzte sviniam.

No echéis vuestras perlas a los cerdos.

**Mateo VII, 16**

Po ovocí poznáte ich.

Por sus frutos los conoceréis.

**Mateo IX, 37**

Žatvy je síce mnoho, ale pracovníkov málo.

La mies es mucha y los obreros pocos.

**Mateo X, 16**

Buďte teda opatrní ako hady a bez falše ako holubice.

Sed prudentes como (las) serpientes y sencillos como (las) palomas.

**Mateo XXII, 21**

Dávajte teda, čo je cisárovo, cisárovi, a čo je Božieho, Bohu.

Dad al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.

**Mateo XII, 30**

Kto nie je so mnou, je proti mne.

Quien no está conmigo, está contra mí.

**Mateo XXII, 39**

Milovať budeš blížneho ako seba samého.

Amarás al prójimo como a ti mismo.

**Mateo XIX, 6**

Čo teda Boh spojil, človek nerozlučuj!

Lo que ha unido Dios, que no lo separe el hombre.

**Mateo XIX, 12**

Kto to môže pochopiť, nech pochopí.

Quien pueda comprender esto, que comprenda.

**Mateo XXII, 14**

Mnoho je povolaných, ale málo vyvolených.

Muchos son los llamados, pero pocos los elegidos.

**Mateo XXVI, 39**

Nech ma minie tento kalich.

Que pase de mí este cáliz.

**Mateo XXVI, 41**

Duch je síce hotový, ale telo slabé.

El espíritu está pronto, pero la carne es débil.

**Mateo XXVI, 52**

Všetci, ktorí berú meč, mečom zahynú.

Todos los que toman espada, a espada perecerán.

**Marcos X, 31**

Mnohí prví budú poslední a poslední prví.

Muchos primeros serán los últimos y los últimos primeros.

**Lucas IV, 4**

Nie samým chlebom žiť bude človek. No sólo de pan vivirá el hombre.

**Lucas IV, 23**

Lekár, uzdrav sám seba! Médico, cúrate a ti mismo.

**Lucas XIV, 11**

Kto sa povyšuje, bude ponížený, a kto sa ponížuje, bude povýšený. Quien se enaltece, será humillado; y el que se humilla, será enaltecido.

**Juan VIII, 7**

Kto je z vás bez hriechu, nech prvý hodí po nej kameňom. Quien esté libre de pecado, que tire la primera piedra.

**Juan VIII, 32**

Pravda vás vyslobodí. La verdad os hará libres.

**Hechos de los Apóstoles XX, 35**

Blahoslavenejšie je dávať, ako brať. Mejor es dar que recibir.

**II Corintios III, 6**

Litera zabíja, ale Duch oživuje. La letra mata, pero el espíritu vivifica.

**I Tesalonicenses V, 2**

Ako zlodej v noci. Como el ladrón en la noche.

**II Tesalonicenses 3, 10**

Ak niekto nechce pracovať, nech ani nejde! Si alguien no quiere trabajar, que no coma.

Con todo, hay que tener en cuenta que tanto las versiones eslovacas como las versiones españolas son el resultado de una larga cadena de traducciones y adaptaciones a las características propias de la respectiva lengua, lo que a veces da como resultado ciertas discrepancias. Tal es el caso, por ejemplo, del original griego del citado pasaje de Mateo VI, 34, que dice: ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς, que es una construcción sin verbo, la cual, traducida a la letra, dice: *suficiente para el día el mal de él*. Sin embargo, encontramos tanto en eslovaco como en español construcciones con verbo, *má* y *basta* respectivamente. Hay que hacer notar que la expresión más coloquial y extendida en español, basada en este versículo, es: *Cada día tiene su afán*. Del mismo modo, la forma coloquial inspirada en Mateo XVI, 52 es: *quien a hierro mata, a hierro muere*.

El original griego del citado pasaje de Mateo IX, 37 reza: θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι con sustantivos y adjetivos en nominativo, pero en eslovaco encontramos construcciones con genitivo partitivo: *žatvy ... mnoho ... pracovníkov málo*. Lo mismo ocurre en Mateo XXII, 14: πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί, los nominativos plurales del griego son traducidos por construcciones partitivas. El original griego del citado pasaje de Mateo XXVI, 41 se lee: τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής. En español σὰρξ se traduce por *carne*, pero en eslovaco por *telo*, que es un concepto mucho más amplio, que abarca también lo que en griego es σῶμα; sin embargo no hay alternativa posible, dado que en eslovaco la palabra *mäso* tiene ante todo connotaciones bromatológicas y culinarias.

En el original griego del citado pasaje de Lucas IV, 4: οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, encontramos una construcción con preposición ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ que en eslovaco es traducida por una construcción sin preposición en caso instrumental *samým chlebom*. Por lo demás, el futuro ζήσεται va en voz media, algo gramaticalmente inexistente tanto en eslovaco como en español.

Y como estos ejemplos, se podría aducir y comentar otros varios.

Por su parte, la expresión más arriba citada «Márnost' nad márnosti» – «Vanidad de vanidades» es un claro ejemplo de superlativo semítico traducido literalmente del hebreo y que ha ido saltando de versión en versión. Otros ejemplos de este peculiar tipo de

construcción los encontramos, v. gr., en giros como «na veky vekov» – «por los siglos de los siglos» o «král kráľov» – «rey de reyes».

## 2. EXPRESIONES ALUSIVAS A PERSONAJES Y TOPÓNIMOS BÍBLICOS

Tanto en español como en eslovaco se dan expresiones que traen a colación a diversos personajes, así como topónimos, relacionados con el Antiguo y el Nuevo Testamento.

Un eufemismo para indicar que se anda en cueros es «byť v Adamovom rúchu» – «estar en traje de Adán» o su correspondiente «byť v Evinom rúchu» – «estar en traje de Eva». Otras expresiones eslovacas referidas al padre de la humanidad son, por ejemplo, «Adamovo jablko» – «manzana de Adán», es decir, “prominencia que forma el cartilago tiroides en la parte anterior del cuello del varón adulto” o «Adamovo rebro», literalmente “costilla de Adán”, como sinónimo de “mujer”. En español simplemente «costilla» en sentido figurado y coloquial significa, según define el DRAE, la “mujer propia”. Como nombre común *adán* en español tiene las acepciones coloquiales de “hombre desaliñado, sucio o haraposo” y “hombre apático y descuidado”, lo que explica la bajísima frecuencia de Adán como nombre de pila en el mundo hispánico.

El fratricida hijo de Adán y Eva no sale, como era de esperar, bien librado en el repertorio fraseológico eslovaco y español. En eslovaco «mať Kainovo znamenie», literalmente «tener la marca de Caín», significa «estar estigmatizado, execrado, ser rechazado por la sociedad». Por su parte, el DRAE recoge fraseologismos como «pasar las de Caín», es decir, “sufrir grandes apuros y contratiempos” o «venir con las de Caín», es decir, “venir con intenciones aviesas”.

El octavo patriarca antediluviano ha pasado a la historia como paradigma de la longevidad y así, en eslovaco encontramos expresiones como «starý ako Matuzalem» – “viejo como Matusalén” o «matuzalemský vek» – “edad matusalénica”. Reducido a nombre común, en español «matusalén» significa “hombre de mucha edad”.

La portentosa obra de ingeniería naval del nieto del arriba mencionado Matusalén ha dado, sin embargo, lugar a expresiones

irónicas tanto en eslovaco como en español; se llama «Noemova archa», a un vehículo enorme y lento, en tanto que el DRAE recoge esta acepción «Arca de Noé» – “pieza, cajón o cofre donde se encierran muchas y varias cosas”.

Consecuencia del fin del Diluvio fue la construcción de la «Torre de Babel» – «bábelská/babylonská veža» y la subsiguiente «confusión babilónica» – «bábelský zmätok». Como nombre común, tanto «bábel» en eslovaco como «babel» en español son sinónimos de “desorden, caos y confusión”.

El juez de Israel traicionado por su esposa la filisteo Dalila ha dado lugar en eslovaco a expresiones como «samsonská sila» – “fuerza sobrehumana” o «samsonská hriva» – “cabellera abundante e intonsa”. Como nombre común «samson» en eslovaco y «sansón» se emplean para definir a un “hombre muy forzado”. También en español existe el dicho, a modo de refrán: «¡Aquí morirá Sansón y cuantos con él son! », aludiendo a lo relatado en los versículos 23 a 31 del capítulo XVI del Libro de los Jueces.

En recuerdo del último de los hijos del patriarca Jacob, al hijo menor de una familia o al miembro más joven de un grupo se le denomina «benjamín» tanto en eslovaco como en español.

Para que escapara de la muerte, el que llegaría a ser el legislador de Israel fue, a los tres meses de haber nacido, metido en una cesta de papiro calafateada y dejado en un juncal a la orilla del Nilo. Por esta razón, en español se llama «moisés» a una cunita portátil, generalmente hecha de mimbre o de lona, para transportar bebés, que se conoce en eslovaco como «Mojžišov kôš».

La denominación del salmo nº 50 según la Vulgata da nombre a una oclusión intestinal aguda conocida como «mizerére» en eslovaco y «cólico miserere» en español. El autor de dicho salmo da nombre al símbolo de judaísmo «Dávidova hviezda» – «estrella de David», cuyo hijo y sucesor ha dado lugar a diversas expresiones como «šalamúnske rozhodnutie» o «šalamúnsky rozsudok» – «decisión salomónica» y también «byť múdry ako Šalamún» – «ser sabio como Salomón». Como nombre común «šalamún» en eslovaco y «salomón» en español se emplean para definir a un “hombre extraordinariamente sabio”. Además, la columna que tiene el fuste contorneado en espiral recibe en español el nombre de «columna salomónica», si bien en eslovaco

este tipo de columnas se llaman «špirálové stĺpy» – “columnas espirales” sin más.

Las penalidades del justo de la tierra de Uz han dado lugar a expresiones como «trpiet’ ako Jób» o «tener la paciencia del santo Job».

Conforme a lo relatado en el capítulo V del Libro de Daniel, se llama «Baltazárova hostina» – «cena (o festín) de Baltasar» a una francachela por todo lo alto.

A la representación plástica durante la época navideña de lo narrado entre los versículos 1 a 11 del capítulo II del Evangelio según San Mateo y entre los versículos 1 a 20 del Evangelio según San Lucas, unido a ciertos elementos, como la mula y el buey, tomados de la tradición apócrifa, se le llama «betlehem» en eslovaco y «belén» en español.

Más arriba se ha mencionado «la matanza de los inocentes» – «vraždenie neviniatok» narrada en los versículos XVI a XVIII del capítulo II del Evangelio según San Mateo. En recuerdo del régulo títere de Roma que ordenó semejante atrocidad se llama «herodes» en eslovaco y en español a una persona cruel, especialmente con los niños.

El símbolo más absoluto de la traición es, sin duda alguna, el «beso de Judas» – «judášsky bozk» o bien «Judášov bozk». Como nombre común, tanto «judáš» en eslovaco como «judas» en español son sinónimos de “traidor”.

Un caso paradigmático de lo desaconsejable que puede ser la traducción literal de los fraseologismos bíblicos, es el de la expresión «chodiť od Annáša ku Kaifášovi», literalmente «ir de Anás a Caifás», pero cuya correspondencia en español es «ir de Herodes a Pilato(s)». En cuanto a la forma Pilatos, ésta se puede explicar o bien como un vestigio del caso nominativo (en latín Pilatus), o bien como una forma influida por la “-s” de Herodes.

Tanto «kalvária» en eslovaco como «calvario» en español, en tanto que nombres comunes, significan en ambas lenguas “sucesión de adversidades y pesadumbres”.

Según refiere capítulo XX del Evangelio según San Juan, versículos 11 a 18, la primera persona a la que se apareció Cristo resucitado fue a María Magdalena, una de las mujeres que le seguían y servían. El machismo imperante en tiempos pasados (y, a veces, no

tanto) llevó a que, sin fundamento histórico ni teológico alguno, se identificara a María Magdalena con la mujer adúltera que estuvo a punto de ser lapidada, según se cuenta en el capítulo VIII del Evangelio según San Juan, versículos 3 a 11, y con la mujer pecadora que besó los pies de Cristo y le ungió con perfume, como se narra en el capítulo VII del Evangelio según San Lucas, versículos 36 a 50, por lo que Santa María Magdalena se ha convertido en un ejemplo del arrepentimiento femenino y así tenemos expresiones como «kajúca sa Magdaléna» o «tvárit' sa ako Mária Magdaléna» en eslovaco y «llorar como una Magdalena» en español.

Dado que tanto España como Eslovaquia han estado desde el principio en la órbita de la Iglesia Occidental, en eslovaco como en español, sobre todo en la lengua literaria, pero también incluso en la coloquial, se pueden encontrar diversos latinismos tomados de la Vulgata, como, por ejemplo: *consummatum est* (Juan XIX, 30), *ecce homo!* (Juan XIX, 30), *ex abundantia cordis os loquitur* (Mateo XII, 34), *fiat lux* (Génesis I, 3), *nihil novum sub sole* (Eclesiastés I, 9), *noli me tangere!* (Juan XX, 17), *non possumus* (Hechos IV, 20), *non serviam* (Jeremías II, 20) *opus iustitiae pax* (Isaías XXXII, 17), *quid est veritas* (Juan XVIII, 38), *quod scripsi, scripsi* (Juan XIX, 22), *stultorum infinitus est numerus* (Eclesiastés I, 15), *vade retro* (Marcos VIII, 33), etc. Algunos latinismos se han asimilado en español de una forma un tanto peculiar: la arriba citada proclama de Poncio Pilato «ecce homo!» se ha sustantivado como “eccehomo” = “persona lacerada, rota, de lastimoso aspecto”; la epístola que el apóstol San Pablo escribió a los habitantes de Éfeso, en latín “ad ephesios”, ha dado el sustantivo “adefesio” = “despropósito, extravagancia, esperpento, calandrajó”; del pasaje «tolle, tolle, crucifige eum» del versículo 15 del capítulo XIX del Evangelio de San Juan procede el sustantivo “tole” “confusión y gritería popular” y la expresión “tomar alguien el tole” = “partir aceleradamente”; la forma verbal de futuro que aparece en el versículo 6 del Salmo XXV «lavabo inter innocentes manus meas» se ha sustantivado como “lavabo” = “lugar dispuesto para el aseo personal”, «INRI», acrónimo de «Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum», rótulo latino de la santa cruz, según lo relatado en el versículo 19 del capítulo XIX del Evangelio según San Juan, ha pasado a significar “nota de burla o de afrenta”, existiendo también la locución adverbial «para más (o mayor) inri» = “para mayor escarnio».

En español existen, además, fraseologismos de origen neotestamentario, cuyo carácter bíblico, a diferencia de los tratados hasta ahora, no queda muy explícito y, por si fuera poco, son coloquialismos en sentido figurado y no dejan de tener cierto matiz irreverente, por lo que buena parte de los hispanohablantes no llegan a darse cuenta de su procedencia. Estas circunstancias hacen que no encuentren correspondencia en eslovaco.

Así vemos, por ejemplo:

— «Otro gallo le cantara (a alguien)»: significa “mejor sería su destino” y, al parecer, tiene su origen en el episodio de las negaciones de San Pedro que figura en el Evangelio según San Mateo, capítulo XXVI, versículos 69 a 75, con pasajes paralelos en el Evangelio según San Marcos, capítulo XIV, versículos 66 a 72, en el Evangelio según San Lucas, capítulo XXII, versículos 56 a 62, en el Evangelio según San Juan, capítulo XVIII, versículos 25 a 27. Concretamente los versículos 74 y 75 del mencionado capítulo de San Mateo rezan:

Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις ἀπαρνήσῃ με: καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

Vtedy začal sa zaklínať a prisahať: Nepoznám toho človeka! A hneď kohút zaspieval. Tu sa Peter rozpomenul, čo mu povedal Ježiš: Skôr, ako kohút zaspieva, tri razy ma zaprieš. I vyšiel a žalostne zaplakal.

Entonces comenzó a maldecir y a jurar: – ¡No conozco a ese hombre! Entonces un gallo cantó. Y se acordó Pedro de la palabra de Jesús, que había dicho: –Antes de que un gallo cante, tres veces me negarás; y saliendo afuera, lloró amargamente.

Efectivamente, si en lugar de hacer las cosas mal, se hacen bien, se alcanzan mejores resultados.

— «Caerse del burro»: significa “reconocer los propios errores” y hace referencia a la conversión de San Pablo durante su camino hacia Damasco, que se narra en el libro de los Hechos de los

Apóstoles, capítulo IX, versículos 1 a 18. Concretamente en los versículos 3 y 4 se lee:

Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;

Ako šiel a blížil sa k Damasku, ožiarilo ho odrazu svetlo z neba; padol na zem a počul hlas, ktorý mu vravel: Saul, Saul, prečo ma prenasleduješ?

Mientras iba y se acercaba a Damasco, de repente le resplandeció una luz desde el cielo, y cayendo a tierra oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

Hay que recalcar que el texto evangélico dice simplemente καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν – “y cayendo a tierra”, sin especificar más detalles. Pero la tradición ha dado por hecho que Saulo de Tarso tendría que ir a caballo y que, por tanto, se precipitó desde su montura, suposición de la que quedan numerosos testimonios iconográficos, tanto pictóricos como escultóricos. Y, obviamente, si el Apóstol de los Gentiles se cayó del caballo, el resto de los mortales, que no somos ni tan santos ni tan sabios, al darnos cuenta de nuestras equivocaciones, mucho más humilde y prosaicamente nos caemos del burro.

— Poner sobre los cuernos de la luna. Significa “alabar o encarecer a alguien desmedidamente”. La explicación de este fraseologismo se remonta al libro del Apocalipsis de San Juan, concretamente al versículo primero del capítulo XII:

Καὶ σημεῖον μέγα ὄφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα.

Na nebi sa ukázalo veľké znamenie: žena, odetá do slnka, pod nohami mesiac, na hlave veniec dvanástich hviezd.

Y una gran señal se vio en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna debajo de sus pies y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.

Aunque tales atributos, luna y estrellas, serían más propios de la diosa Isis, la tradición cristiana pronto identificó a dicha mujer con la Virgen María y muy especialmente con su Inmaculada Concepción, de lo que igualmente hay numerosísimos testimonios iconográficos, tanto pictóricos como escultóricos, cambiando la vestidura de sol, difícilmente representable, por un manto de un color denominado precisamente “azul purísima” y colocando bajo sus pies, además del creciente de la luna, una serpiente, según lo dicho en el versículo 15 del capítulo III del Génesis.

Como ya se ha dicho más arriba, este fraseologismo no deja de ser una hipérbole un tanto irreverente, al imaginar a alguien en una situación propia únicamente de la Madre del Salvador.

Por su carácter coloquial e irónico estos fraseologismos no encuentran correspondencia en eslovaco.

A los tres anteriormente expuestos, podría añadirse uno más:

— «El undécimo (mandamiento), no estorbar». Este fraseologismo se emplea, a modo de indirecta, para alejar a gente molesta, importuna y entrometida. Hace referencia a los versículos 1 a 17 del Éxodo en los que se expone el Decálogo y al que vendría a añadirse la obligación de no incomodar al prójimo. En eslovaco también existe la expresión «jedenáste prikázanie», que, empleada generalmente de modo festivo, pero a veces no, sirve para designar cualquiera de las reglas no escritas que, sin embargo, es importante observar en las relaciones sociales y laborales, como, por ejemplo, «jedenáste prikázanie: nesmieš protirečiť' šéfovi svojmu» = “el undécimo mandamiento: no contradirás a tu jefe.”

## CONCLUSIÓN

En este trabajo, que no pretende, ni muchísimo menos, agotar tan amplio tema, se demuestra la enorme importancia que las Sagradas Escrituras han tenido en el enriquecimiento del acervo fraseológico de las lenguas eslovaca y española, especialmente en sus formas literarias, pero también en el habla cotidiana. Como se ha demostrado en los ejemplos arriba citados, las expresiones y citas tomadas de la

Biblia funcionan como fuente de autoridad, cubriendo una amplia variedad de registros, desde el doctrinal y moral hasta el irónico y humorístico. Precisamente por la fuerte carga estilística que tienen los fraseologismos de origen bíblico, su traducción presenta ciertos problemas que hay que abordar con sumo cuidado. Así, puede darse el caso de que un fraseologismo de origen bíblico puede aparecer traducido de forma correcta desde el punto de vista gramatical y léxico, y sin embargo, una traducción así puede resultar incorrecta si no se tiene en cuenta toda la carga cultural y literaria que hay detrás, pues dicha carga cultural y literaria está determinada por una tradición multiseccular que hay que tener muy en cuenta.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALVARADO, Salustio (2007): Puntualizaciones sobre el título de la trilogía *Хождение по мукам* de Aleksěj Nikolaevič Tolstój y el problema de la traducción de dicho título al español. In: MIRONESKO BIELOVA, Elena (ed.) *Literatura rusa medieval. Perspectivas actuales*. Barcelona: PPU. pp. 5-15.
- Biblia de Ferrara. Edición y prólogo de Moshe Lazar* (2004): Madrid: Ediciones de la Fundación José Antonio de Castro.
- Biblia. Písmo sväté Starej a Novej zmluvy* (1999): Liptovský Mikuláš: Transcius – Banská Bystrica: Slovenská biblická spoločnosť.
- Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem* (1983). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- CANTERA BURGOS, Francisco – IGLESIAS GONZÁLEZ, Manuel (eds.) (1975): *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- HABROVSKÝ, Jozef (1948): *Latinské výpovede, porekadlá a heslá*. Trnava: Spolok sv. Vojtecha.
- La Santa Biblia, antigua versión de Cipriano de Valera* (1932): Madrid: Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.
- MATOĽÁKOVÁ, Adriana (2013): Prekladová realizácia frazeologických jednotiek v biblických translátoch 1. – morfológicko-syntaktické posuny. In: *Jazyk a kultúra*. roč. 4, č. 15.

- MLACEK, Jozef (1984): *Slovenská frazeológia* Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- PECIAR, Štefan (red.) (1959 – 1968): *Slovník slovenského jazyka. I. – VI.* Bratislava: Veda.
- Diccionario de la lengua española. Vigésima tercera edición.* (2014): Madrid: Real Academia Española
- SMIEŠKOVÁ, Elena (1974): *Malý frazeologický slovník.* Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo. 1989.
- ŠALING, Samo – IVANOVÁ-ŠALINGOVÁ, Mária – MANÍKOVÁ, Zuzana (1997): *Veľký slovník cudzích slov.* Bratislava – Veľký Šariš: vydavateľstvo SAMO – AAMM.
- The Greek New Testament, con introducción en castellano y diccionario* (1975): Stuttgart: Sociedades Bíblicas Unidas.
- TRUP, Ladislav – BAKYTOVÁ, Jana (1996): *Španielsko-slovenský frazeologický slovník.* Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- TRUP, Ladislav – TALLOVÁ, Eva (2007): *Španielsko-slovenský slovník.* Bratislava: Jazykové vydavateľstvo Kniha-spoločník.
- КОЧЕДЫКОВ, Лев (2006): *Краткий словарь библейских фразеологизмов.* Москва: Бахрах.

### **Salustio Alvarado**

**Facultad de Filología**

**Universidad Complutense de Madrid**

Ciudad Universitaria s/n, 280 40, Madrid, España

salvarad@filol.ucm.es

### **Renáta Bojničanová**

**Ústav filologických štúdií**

**Katedra románskych jazykov a literatúr**

**Pedagogická fakulta UK**

Račianska 59, 813 34 Bratislava, Slovensko

bojnicanova@fedu.uniba.sk